

**„DIE SPRACHE IST DAS HAUS DES SEINS.“
(MARTIN HEIDEGGER)**



Dr.ⁱⁿ Justyna Haas



Dr.ⁱⁿ Justyna Haas

0043 660/5243206

Am Arlandgrund 49/1, 8045 Graz

justyna.haas@aon.at

Geboren: 12.04.1980 in Sieradz, Polen

Ausbildung

2008 - 2012 | **Doktorat in Literaturwissenschaft, Universität Lodz**

- Literatur und Zeitzeugen, Entstehung und Analyse der Zeitzeugentexte
- Bedeutung der Oral history in der Literaturwissenschaft
- Kriterien der Erinnerungsliteratur und ihre Bedeutung für Erinnerungskultur
- Fortsetzung der Forschung zur Geschichte der NS-Opfer in Deutschland, Österreich und Polen
- Erforschung von Erinnerungsliteratur der Zeugen Jehovas als NS-Opfer
- Literaturwissenschaftliche und erinnerungskulturelle Analyse der Zeitzeugentexte am Beispiel der Erinnerungsliteratur der Zeugen Jehovas als NS-Opfer

2002 - 2004 | **Masterstudium, Deutsche Philologie und Lehramt für Deutsch, Universität Lodz**

- Masterarbeit zum Thema: „Die Literatur der Zeugen Jehovas als NS-Opfer und Umgang mit ihrem literarischen Nachlass“
- Forschung zur Geschichte der NS-Opfer in Deutschland, Österreich und Polen
- Literaturgeschichte der deutschsprachigen Länder
- Literaturwissenschaftliche Textanalyse (Teil 2) und Methoden wissenschaftlichen Arbeitens

1999 - 2002 | **Bachelorstudium, Deutsche Philologie und Lehramt für Deutsch, Universität Lodz**

- Bachelorarbeit zum Thema: „Unterrichtsvorschläge zur Geschichte des deutschen Staates: 1918 - 1945“
- Literatur und Kultur der deutschsprachigen Länder
- Beschreibende und praktische Grammatik und Phonetik der deutschen Sprache
- Wissenschaftliches Arbeiten, literaturwissenschaftliche Textanalyse (Teil 1)
- Sprachdidaktik im Deutschunterricht
- Schulpraktika, Oberstufe

1999 - 2002 | **Berufsstudium am Lehrkolleg für Fremdsprachen, Sieradz**

- Die deutsche Sprache: Hören, Lesen, schriftlicher und mündlicher Ausdruck
- Methodik und Didaktik im Fremdsprachenunterricht
- Psychologie und Pädagogik
- Schulpraktika, Unterstufe

1995 - 1999 | **Allgemeinbildende Höhere Schule, Warta**

- Maturaabschluss
- Erwerb eines umfassenden Allgemeinwissens

Erfahrung

2012 - jetzt | Lehrerin für Deutsch und Projektleiterin (Stv).
bfi Steiermark | Keplerstraße 109, 8020 Graz

Unterricht: Deutsch als Fremdsprache / Niveaustufen: A1-B2
Individuelle Lernbetreuung und Berufsorientierung
Sozialpädagogische Betreuung von MigrantInnen und Bewerbungsunterstützung
Projektleitung (stv.) – Koordinierung der TrainerInnen-Einsätze, Prüfungen, Case Management
Methodisch-didaktische Aufsicht über die inhaltliche Gestaltung und Durchführung der Qualifizierung
Schnittstellenmanagement, Zusammenarbeit mit dem Arbeitsmarktservice
Administrative Tätigkeiten, Berichtserstellung, Datenbanken

2006 - jetzt | Dolmetscherin und Übersetzerin für die polnische Sprache
selbständig | Am Arlandgrund 49/2, 8045 Graz

Dolmetschen für Übersetzungsbüros in Graz, die Polizei und das Landesgericht für Zivilrechtssachen
Übersetzen von Fachliteratur für Verlagswesen
Übersetzen für privaten Gebrauch

2011 - 2012 | Lehrerin für Deutsch
ISOP | Dreihackengasse 109, 8020 Graz

Unterricht: Deutsch als Fremdsprache / Niveaus: A1-B2
Durchführung der Integrationskurse
Vorbereitungskurse auf die Deutschprüfungen (ÖSD und ÖIF)
Individuelle Lernbetreuung

2011 | Lehrerin für Polnisch
bfi Steiermark | Alter Rathausplatz 1, 8580 Köflach

Unterricht: Polnisch als Fremdsprache / Niveaustufen: A1-A2
Kulturbedingte Aspekte der polnischen Sprache und Geschichte
Landeskundliche Informationen

2008 - 2011 | Sekretärin
Metallbau Neubacher und H.G. Metallbau | Körösisstraße 92, 8020 Graz

Allgemeine Bürotätigkeiten, Koordinierung der MitarbeiterEinsätze
Buchhaltung, Telefondienst, Kundenbetreuung
Mitarbeit bei Angebotserstellung und Kalkulation
Facility Management

2006 - 2009 | Lehrerin für Deutsch
ISOP | Dreihackengasse 109, 8020 Graz

Durchführung der Deutschkurse (Niveaus A1-B2), darunter Integrationskurse
Individuelle Begleitberatung bei Lernschwierigkeiten
Kinderbetreuung, Unterstützung bei Hausübungen und Vertiefung des Lernstoffes
Interkulturelle Bildungsarbeit, Integration
Einstufung der Kandidaten und Kandidatinnen in die richtige Sprachkompetenzstufe
Prüfungstraining (ÖSD und ÖIF-Prüfungen)
Fachbetreuung von Praktikanten und Praktikantinnen
Hospitieren und Beurteilen von Unterricht

2006 | Lehrerin für Deutsch und Pädagogin
Pflegeelternverein Steiermark |

Nachhilfeunterricht in Deutsch, allgemeine Lernbetreuung
Förderung der Selbstorganisation im Lernbereich und Verbesserung des Arbeitsverhaltens
Förderung sozialer Kompetenzen in Schule und häuslichem Umfeld
Verringerung von Leistungsdefiziten und Entlastung der Eltern-Kind-Beziehung

2004 - 2005 | Deutschlektorin und wissenschaftliche Mitarbeiterin
Lehrkolleg für Fremdsprachen | Sieradz, Polen

Durchführung von Lehrveranstaltungen für Studenten
Fachbereiche: Methoden wissenschaftlichen Arbeitens, literaturwissenschaftliche Textanalyse,
Deutschunterricht: Sprechen und Schreiben (Niveau C1)
Individuelle Betreuung der Studenten im Fachbereich Sprachdidaktik
Betreuung von Gastvortragenden aus Deutschland und Österreich
Betreuung von Praktikanten und Praktikantinnen, Supervision
Mitarbeit an wissenschaftlichen Projekten in Kooperation mit der Universität Lodz

2001 - 2005 | Lehrerin für Deutsch
Sprachschule „M.E. Przybylska“ | Sieradz, Polen

Durchführung von Deutschkursen (Niveaus A1-C1)□
Erstellung von Unterrichtskonzepten und Kurscurricula
Lehrveranstaltungen für Firmenangestellte, MedizinerInnen, SchülerInnen
Gestaltung und Durchführung von Vorbereitungskursen auf die Matura in Deutsch
Einschulung und fachliche Betreuung von neuem Lehrpersonal, Supervision
Betreuung von Gastvortragenden aus Deutschland und Österreich
Administrative Tätigkeiten, Einsatzplanung, Einzelunterricht

2003 - 2005 | Übersetzerin und Dolmetscherin für die deutsche Sprache
Selbständig | Warta, Polen

Übersetzen von Fachliteratur für Verlage
Übersetzen von Amtsbriefen, Flyers, Firmenkorrespondenz, privaten Briefen
Dolmetschen bei der Gemeinde Warta, für Firmen, auf den Messen (Berlin), diversen Veranstaltungen

2004 | Deutschlektorin
Fachhochschule | Sieradz, Polen

Durchführung von Lehrveranstaltungen im Bereich Deutsch als Fremdsprache
Entwicklung von Unterrichtscurricula für Deutsch im Beruf

2003 - 2004 | Lehrerin für Deutsch
Grundschule | Raczkow, Polen

Deutschunterricht für die Unterstufe, Sprachprojekte
Individuelle Betreuung von Kindern mit Lernschwäche

2002 - 2003 | Lehrerin für Deutsch
Allgemeinbildende Höhere Schule | Warta, Polen

Deutschunterricht für die Oberstufe, individuelle Lernbetreuung

Forschungsprojekte (Ehrenamt)

2007 - jetzt | Hannah-Arendt-Institut, Universität Dresden

- Erforschung der Geschichte von Jehovas Zeugen in ehemaligem Jugoslawien
- Durchführung der Zeitzeugeninterviews, Quellenbeschaffung
- Erstellung der Datenbank, Übersetzung der Dokumente aus den Sprachen der jeweiligen Länder
- Verfassung eines Artikels (Veröffentlichung im dritten Band der Studie)

2009 | KZ-Gedenkstätte Mauthausen, Verein Lila-Winkel

- Erforschung der Schicksale von polnischen Zeugen Jehovas (Bibelforschern) im KZ Mauthausen und seinen Nebenlagern
- Mitarbeit an der Ausstellung anlässlich der Gedenkfeier am 10. und 11. Mai 2009
- Betreuung der Ausstellung und Durchführung von Interviews mit Familienangehörigen der Opfer

2008 | Zeitgeschichte Museum KZ-Gedenkstätte Ebensee

- Forschung zu Schicksalen der polnischen Zeugen Jehovas (Bibelforschern) im KZ Ebensee
- Durchführung, Transkription und Übersetzen von Interviews mit Familienangehörigen der Zeitzeugen
- Erfassung und Auswertung von statistischen Angaben und Veröffentlichung der Forschungsergebnisse

2004 | Staatliches Museum Auschwitz-Birkenau

- Mitarbeit an der Ausstellung zu Schicksalen von Zeugen Jehovas (Bibelforschern) im KZ Auschwitz
- Übersetzen und Dolmetschen bei Zeitzeugentreffen und Fachsitzungen
- Erstellen des Ausstellungsheftes mit Fotos, Kommentaren und statistischen Angaben

2001 - 2003 | Stiftung Polnisch-Deutsche Aussöhnung, Archiv der WTG

- Kontaktaufnahme mit Überlebenden und Familienangehörigen
- Erstellung einer Datenbank, Schnittstellenmanagement
- Übersetzen von Lebensberichten, Briefen, Archivadokumenten
- Dolmetschen bei Gesprächen mit Zeitzeugen
- Mitarbeit an Fachartikeln

Veröffentlichungen

Haas, Justyna, Erinnerungsliteratur von Jehovas Zeugen als NS-Opfern. Warschauer Studien zur Germanistik und zur angewandten Linguistik, Peter Lang GmbH, Frankfurt a.M. 2013.

Haas, Justyna, Schicksale der Kinder von Jehovas Zeugen im Dritten Reich, in: Dornik, Henryk, Gerettet durch Gottes Liebe, übersetzt aus dem Polnischen von J. Haas, Verlag Schortgen, Esch-sur-Alzette 2010.

Haas, Justyna, Polnische Zeugen Jehovas im KZ Ebensee, in: Betrifft Widerstand. Eine Zeitschrift des Zeitgeschichte Museums Ebensee, Folge 87/07/2008.

Haas, Justyna, Zeugen Jehovas und KZ-Dichtung, in: Studien zur Germanistik unter der Redaktion von Prof. Marek Ostrowski, 3/2008, Lodz.

Haas, Justyna, Literarische Zeugnisse der Zeitgeschichte von Jehovas Zeugen als Opfer des Nationalsozialismus. Präliminarien. Grundlagen und Forschungsaspekte, in: Studien zur Germanistik unter der Redaktion von Prof. Marek Ostrowski, 2/2008, Lodz.

Übersetzte Veröffentlichungen

Aus dem Deutschen ins Polnische

Hesse, Hans, Najodwazniejsi byli zawsze Swiadcowie Jehowy. Sprzeciw i przesladowanie Swiadcow Jehowy w okresie rezimu hitlerowskiego, Wroclaw 2006. Übersetzung: J. Haas und A. Matelska.

Aus dem Polnischen ins Deutsche

Wontor-Cichy, Teresa, Für den Glauben in Haft. Zeugen Jehovas im KL Auschwitz. Staatliches Museum Auschwitz-Birkenau in Oswiecim (Hrsg.), Oswiecim 2007

Dornik, Henryk, Gerettet durch Gottes Liebe, Verlag Schortgen, Esch-sur-Alzette 2010.

Sonstiges

- Hohe Stressresistenz
- Durchhaltevermögen
- Gutes Zeitmanagement
- Kommunikationsfähigkeit
- Führerschein B
- Sehr gute EDV-Kenntnisse
- Fremdsprachenkenntnisse (vgl. Kompetenzportfolio)